



**ASSOCIATION ROYALE
DES MÉDECINS DIPLÔMÉS
DE L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE**

PÉRIODIQUE DÉPOSÉ AU BUREAU DE LIEGE X
**BULLETIN D'INFORMATION
DE L'A.M.Lg. - N° 359**
36^{ème} année - JUIN 2011

Belgique-België
P.P. - P.B.
4000 LIEGE X
9/343

N° d'agrément :
P705219

Rédacteur en chef,
éditeur responsable :
Dr Jean GELIN

Boulevard Piercot, 10
4000 **LIEGE**
Tél. 04 223 45 55
Fax. 04 223 38 22
E-mail : amlg@swing.be
Website : www.amlg.org

Tous nos bulletins
se trouvent sur notre site
www.amlg.org
Si vous ne l'avez
pas encore fait,
communiquez-nous
votre adresse e-mail.



Sommaire

Sommaire	Page 2
Editorial du Président	Page 3
Enseignement de Formation Continue de l'A.M.Lg :	
➤ Programme et accréditation 2011-2012	Page 4
➤ Accréditation 2010-2011	Page 5
Enseignement de Formation Continue de l'A.M.Lg :	
➤ Résumé de la séance du 29 avril 2011 :	Pages 6-7
Compte-rendu de l'Assemblée Générale du 5 mai 2011	Pages 8-10
Caricatures	Page 10
Soirée d'hommage aux Médecins Jubilaires – Promotion « 1961 »	Page 11
Soirée « A.M.Lg- Etudiants » au Château de Colonster	Page 11
L'argot médical	Page 12
Humour	Page 13
Service des carrières	Page 14
Immeubles	Page 14
Nos amis disparus	Page 15
Garage SAAB...	Page 16

Editorial du Président

Dites DSK et non GSK : à ne pas confondre.

La roche Tarpéienne est proche du Capitole.

DSK. Dominique Strausse Kahn, déjà président du Fond Monétaire international, le fonctionnaire le plus richement rémunéré du monde, voyait s'ouvrir tout grand devant lui le chemin de l'Elysée, il fut pris d'une "pulsion" sans retenue... et patatras, il se retrouve sur la paille-sèche des cachots américains, promené menotté, hagard, devant les flashes de la presse internationale.

« Si j'aurais su...j'aurais po v'nu » disait petit Gibus dans " La guerre des boutons".

Etait-ce prévisible ?

Oui et non.

- OUI car le personnage avait déjà connu des aventures semblables qui n'avaient, en France, pas donné lieu à grande réprobation ni sanctions importantes.
- Non car les américains ne rient pas avec la gaudriole. Pascal l'avait déjà dit : «Passez la frontière et vous serez jugés selon d'autres lois». Ici, l'écart entre les frontières est grand : tout l'Atlantique.

L'échelle des sanctions se mesure aux millimètres de rapprochement entre deux corps et les mesures américaines ne sont pas les mêmes que les françaises.

L'innocence est plaidée, mais qu'est l'innocence ? Est-ce selon l'étymologie "ne pas savoir" – non nocere - ou selon le sens commun "ne pas être coupable".

De toute façon, notre personnage va encore passer quelques mauvais moments. De toutes façons, il a perdu la présidence du fond monétaire, les élections, toute considération y compris celle de ceux qui connaissent et admettaient ses "pulsions" jusqu'à ce qu'il se fasse condamner.

De toute façon, il reste très riche, d'une richesse que peuvent envier plus de 99% des habitants de la planète. Richesse qui lui permettra de s'offrir les meilleurs avocats. Richesse qui lui permettra de négocier un retrait de plainte de sa victime en plus de ce que vont prélever les avocats.

Mais quel gâchis !

"Si j'aurais su... j'aurais po v'nu".

Mais qu'est ce que l'A.M.Lg vient faire dans cette histoire ?

L'A.M.Lg prône un immense respect de toute personne humaine.

Ne pas confondre DSK et GSK : GSK est une firme pharmaceutique sérieuse.

Jean GELIN.

**Enseignement de Formation Continue de l'A.M.Lg
destiné à tous les médecins**

Programme « 2011-2012 »

Séances du vendredi soir
Inscription : 19h45 – Début de la séance : 20h00

Salle des Fêtes du Complexe du Barbou
Quai du Barbou, 2 à 4020 - LIEGE

N° agréation	Date	Rubrique	Intitulé	CP
1100.7122	23/09/11	6	Le Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'INAMI Dr Bernard HEPP	2,5
1100.6844	21/10/11	2	Quand les diabétiques nécessitent-ils des traitements par injection ? Dr Régis RADERMECKER	3
1100.6845	25/11/11	2	Douleurs neuropathiques : pièges et approches thérapeutiques Pr Marie-Elisabeth FAYMONVILLE	3
1100.6846	16/12/11	2	Les tumeurs cutanées Pr Arjen NIKKELS	3
1100.7123	20/01/12	6	Plan National Nutrition Santé : rôle du médecin Drs Nicolas PAQUOT et Bernard JANDRAIN	2,5
1100.6847	10/02/12	2	Endocrinologie et vieillissement Prs Albert BECKERS, Ulysse GASPARD et Jean-Jacques LEGROS	3
1100.6848	16/03/12	2	Nouveautés en anticoagulation Pr Cédric HERMANS de l'UCL	3
1100.7124	27/04/12	6	Médicaments et Economie...Economies ? Dr Jean CREPLET et Pr André SCHEEN	2,5

Entrée gratuite pour les membres. Une collation sera offerte après chaque séance.

Avec le soutien de la Province de Liège et de son Service Santé



Renseignements : A.M.Lg : Tél. : 04-223.45.55 - E-mail : amlg@swing.be

Accréditation – 2010-2011

A.M.Lg

N° agréation	Date	Rubrique	Intitulé	CP
1001.3186	15/10/2010	1	Pathologies de l'épaule – de la plainte au traitement	2,5
1001.3188	26/11/2010	1	La vessie à tous les âges	2,5
1001.3189	10/12/2010	1	L'asthme et BPCO : nouveauté dans la prise en charge	2,5
1001.3140	14/01/2011	6	Rôles, contraintes et actions du médecin-conseil de mutuelle	3
1001.3191	11/02/2011	1	Progrès des neuro-imageries au 21 ^{ème} siècle	2,5
1001.3192	18/03/2011	1	Du junior au senior : le sport aux différents âges	2,5
1001.3141	29/04/2011	6	Avancées récentes en génétique - aspects pratiques	3

Société Médico-Chirurgicale de Liège

1001.4522	18/11/2010	6	Médecine de « Stars et People »	3
1100.6591	07/04/2011	6	ADN et Anonymat	3



Pour info : Les « 150 ans » de la Société Médico-Chirurgicale de Liège seront fêtés lors de la conférence-débat intitulée : « 150 ans de soins de santé en Belgique », **le jeudi 17 novembre 2011, à 20 H**, dans la salle académique de l'Université de Liège, Place du XX Août à 4000-Liège.

Renseignements : SMC : Tél. : 04-223.45.55 - E-mail : medicochir@skynet.be.

Enseignement de Formation Continue de l'A.M.Lg

Résumé du vendredi 29 avril 2011

AVANCEES RECENTES EN GENETIQUE – ASPECTS PRATIQUES

Pr Vincent BOURS – Service de Génétique - CHU Liège, Université de Liège

Introduction

A l'heure actuelle, en Belgique, les activités de génétique médicale sont régies par l'Arrêté Royal de 1987 qui définit 8 Centres de Génétique. Ces 8 Centres ont pour mission d'organiser le conseil génétique, de réaliser les tests génétiques et d'assurer une prise en charge multidisciplinaire des patients atteints de maladies génétiques. A quelques exceptions rares introduites récemment dans la nomenclature, tout test génétique ne peut donc être réalisé que par un de ces 8 Centres et sur prescription d'un médecin généticien. En pratique, un médecin généticien contrôle chaque demande et s'assure du bien fondé de celle-ci.

Exploration des maladies génétiques

La génétique joue un rôle dans le déterminisme d'un grand nombre de pathologies humaines. Les maladies monogéniques, chromosomiques ou mitochondriales sont déterminées essentiellement par des facteurs génétiques tandis que les maladies complexes apparaissent sous l'effet combiné de facteurs génétiques de prédisposition et de facteurs d'environnement.

Les maladies monogéniques sont les maladies génétiques les mieux connues et elles sont dues à une anomalie au niveau d'un seul gène. Classiquement, elles sont subdivisées en fonction de leur mode de transmission héréditaire en maladies autosomiques récessives, maladies autosomiques dominantes et maladies récessives liées au chromosome X. La plupart de ces maladies sont rares voire exceptionnelles mais certaines d'entre elles sont relativement fréquentes dans notre population comme la mucoviscidose, l'hémochromatose héréditaire ou l'hypercholestérolémie familiale. La mucoviscidose constitue donc la maladie génétique sévère la plus fréquente dans les populations blanches et pour cette raison il est proposé de réaliser un dépistage systématique préconceptionnel des individus porteurs hétérozygotes afin de détecter les couples à risque d'avoir un enfant atteint de la maladie et de proposer à ces couples un diagnostic prénatal. Dans notre population, l'individu sur 25 est porteur hétérozygote de la mucoviscidose et donc, même en l'absence de consanguinité, il existe un risque non négligeable que les deux membres d'un couple soient tous deux porteurs hétérozygotes.

Le dépistage des porteurs hétérozygotes est donc recommandé notamment par diverses associations américaines et repose sur l'identification des mutations les plus fréquentes du gène responsable de la mucoviscidose chez les futurs parents soit de manière séquentielle soit simultanément. Certains gynécologues demandent systématiquement ce dépistage, ce qui permet effectivement une détection prénatale d'enfants atteints.

Récemment, l'exploration systématique de certains syndromes génétiques dont les causes sont multiples a connu une évolution et des progrès importants. C'est le cas par exemple de l'exploration du retard mental. Le retard mental est souvent d'origine génétique, les causes en sont multiples et l'exploration est dès lors difficile. Les parents posent systématiquement la question du risque de récurrence pour la fratrie. Récemment, à côté des explorations classiques par examen chromosomique et recherche de microdélétions connues, de nouvelles technologies sont apparues qui permettent d'explorer l'ensemble du génome des enfants atteints et de détecter soit des petites anomalies de structure du génome (microdélétion ou microduplication), soit par séquençage des mutations ponctuelles. Dans ce domaine, l'évolution technologique récente entraîne manifestement une amélioration très substantielle des résultats du diagnostic et donc un rendu informatif amélioré à la famille.

Les maladies complexes comprennent toutes les pathologies les plus fréquentes que nous rencontrons dans notre pratique médicale et leur survenue dépend, à côté de facteurs environnementaux connus, de facteurs génétiques de prédisposition. Au cours de ces dernières années, des progrès substantiels ont été réalisés dans l'identification de ces facteurs génétiques de prédisposition, ce qui permettrait à terme d'identifier des individus à risque et de leur proposer des méthodes de médecine préventive adaptées. Comme nous le verrons ci-dessous, la route est cependant encore longue avant l'utilisation médicale systématique de cette approche.

Avenir de la génétique : le rôle du séquençage du génome

Tous les journaux médicaux ou généraux parlent des avancées récentes dans le séquençage du génome humain et de ses applications à la médecine d'aujourd'hui et de demain. Le projet génome humain (human genome project) a permis d'obtenir en 2004 la première séquence complète du génome humain, après 15 ans de travail et 3 milliards de dollars de dépenses. Ces données ont permis une accélération très rapide de l'identification de gènes responsables des maladies génétiques et une première estimation de la diversité du génome humain. Ce projet est actuellement complété par le projet « 1000 génomes » qui a pour but de mieux préciser l'ensemble des variations génétiques au sein des populations humaines.

Ces variations génétiques sont essentiellement de deux types, à savoir les polymorphismes d'un seul nucléotide (SNP – single nucleotide polymorphism) et les variations de nombre de copies de gènes (CNV – copy number variations). Il nous est aujourd'hui possible d'étudier plusieurs centaines de milliers de variants génétiques en une seule expérience et d'associer certains variants à un risque accru de développer une maladie complexe. C'est ainsi que les gènes de prédisposition à ces maladies ont été identifiés au cours de ces dernières années.

Cependant la situation est plus complexe que ce que nous pensions et en dépit d'un très grand nombre d'études, nous n'avons encore identifié qu'une très petite partie des facteurs génétiques transmissibles de prédisposition aux grandes maladies telles que les maladies cardiovasculaires, inflammatoires ou autres.

La révolution technologique en cours indique cependant que l'avenir repose sur l'identification de ces variants par un séquençage du génome humain. En 2011, il est possible de séquencer un génome humain en quelques jours ou une semaine pour un coût de quelques milliers d'euros. D'ici quelques années, un génome complet humain pourra être séquencé pour mille dollars environ. De nombreuses sociétés se sont engouffrées dans cette révolution technologique et proposent déjà de générer des séquences génomiques personnelles mais l'interprétation de celles-ci reste quasiment impossible aujourd'hui faute d'une compréhension globale de tous les facteurs génétiques de prédisposition aux grandes maladies. Néanmoins les applications médicales de ces nouvelles techniques de séquençage du génome sont extrêmement importantes et certaines sont déjà d'actualité.

Nous pouvons relever :

- le séquençage de nombreux gènes dans les cellules cancéreuses afin d'identifier des mutations directement associées à la réponse aux nouveaux agents thérapeutiques anticancéreux (traitements ciblés)
- l'identification de toutes les mutations connues pour être responsables de maladies génétiques, chez un individu ou chez les deux membres d'un couple (définition des risques pour un couple, en particulier en cas de consanguinité)
- l'identification de facteurs liés à la réponse aux médicaments (pharmacogénétique) afin de prévenir des effets secondaires importants ou d'adapter les doses sur base de facteurs individuels.
- dans le futur, nous pourrions sans doute également définir un grand nombre de facteurs génétiques de prédisposition aux maladies complexes et ainsi proposer une attitude médicale préventive et personnalisée.

Ces nouveaux développements posent néanmoins de nombreuses questions notamment sur le plan économique (rapport coût/bénéfice de ces tests) mais surtout sur le plan éthique. Il conviendra d'être extrêmement prudent lors de la réalisation de ces tests mais surtout lors du rendu des résultats et de l'explication de ceux-ci ; une telle pratique ne peut certainement pas être envisagée sans la collaboration de médecins généticiens correctement formés.

Compte-rendu de l'Assemblée Générale du 5 mai 2011

Rapport du Secrétaire général : le Docteur Albert MORSA

L'Assemblée Générale est l'occasion de faire le point sur les activités qui ont marqué l'année. J'ai la tentation de dire que cette année fut en quelque sorte un long fleuve tranquille. A vous d'en juger et de nous dire si l'association a bien rempli les missions que lui confient les statuts.

Une de ces missions reste sans contestation possible d'organiser un **enseignement** dans le cadre de la formation continue des médecins. Nous avons organisé huit séances qui ont eu lieu comme d'habitude le vendredi soir dans la Salle des Fêtes de l'Institut provincial du quai du Barbou. Ces séances qui réunissent toujours une nombreuse assistance, bénéficient du soutien de la Communauté Française et de la Province de Liège ainsi que de celui de divers sponsors. Le programme est toujours établi par une Commission Interne qui, en plus des sujets d'actualité, tient compte des souhaits exprimés par les membres et recherche l'intervention des orateurs les plus compétents dans chaque domaine.

Je rappelle, si nécessaire, notre **Bulletin** qui diffuse des informations quant à nos activités mais aussi des celles qui sont organisées par la Faculté de Médecine, par de nombreuses sociétés médicales, par les hôpitaux de la région. On y trouve aussi des annonces sur les carrières médicales, les emplois, etc ... Ce bulletin est associé à notre site internet : **www. amlg.org**. Je vous rappelle notre adresse mail : **amlg@ swing.be** qui vous permet un contact facile avec notre secrétariat.

Je rappellerai aussi l'existence de notre **Fonds de Soutien** qui reste à la disposition des confrères traversant des difficultés financières. Ce Fonds agit par des prêts sans intérêt dont le remboursement se fait selon des modalités souples, selon un plan établi avec les responsables de l'association.

Il faut citer aussi le **Prix A.M.Lg - Gabriel Delrée** - d'un montant de 2.000 euros qui est attribué chaque année, soit à un généraliste, soit à un spécialiste et dont le règlement est accessible sur notre site web ou par contact avec le secrétariat. En 2010, le prix a été attribué à un généraliste. En 2011, le prix sera attribué à un spécialiste. Actuellement, nous avons reçu trois candidatures qui seront soumises au jury.

En plus de ces activités, l'A.M.Lg développe des projets dans des domaines variés.

Il faut citer les activités dans le domaine culturel qui sont pilotées par Eva Brakier avec des visites guidées d'expositions ou de lieux intéressants. Ces activités qui se font souvent en collaboration avec Art&Fact, connaissent toujours un franc succès.

Ce fut le cas pour la visite du passage Lemonnier, ce 30 avril.

Rappelons la Fête des Jubilaires qui rassemble les confrères ayant obtenu leur diplôme en 1961 et qui se tiendra au Château de Colonster, le vendredi 17 juin, à partir de 18H30. Vingt-cinq confrères sont attendus pour cette fête qui est souvent l'occasion de retrouvailles.

Autre manifestation importante, la soirée de contact avec ceux qui, dans quelques jours, vont entrer réellement dans la pratique médicale. C'est l'occasion de nouer les premiers contacts avec l'A.M.Lg et de trouver des renseignements relatifs aux problèmes qui se poseront au début de la pratique. Cette soirée qui aura lieu au Château de Colonster, le vendredi 24 juin à 18h30 est organisée avec l'aide de la Faculté de Médecine, sous l'égide du Doyen Gustave Moonen et en collaboration avec l'AREM.

Sur le plan sportif, le foot reste la seule activité sportive représentant l'A.M.Lg. Avec succès d'ailleurs puisque l'équipe avec Jean-Claude Piette et Rosario Pitruzzella vient de remporter le championnat interfacultaire

Enfin, il reste à signaler une activité qui marquera l'année 2011 et renouera avec une tradition liégeoise : **la revue de Médecine** qui occupera la salle du Trocadero les 12, 13 et 14 octobre 2011. Cette activité associe l'A.M.Lg et la Fondation Léon Frédéricq et est soutenue par le Professeur Vincent Geenen qui apporte une expérience acquise lors des années fastes de cette revue. Nous souhaitons voir un public nombreux, lors de ces soirées.

Voilà un survol de ce qui a marqué l'année depuis la dernière assemblée générale.

Il faut remercier tous ceux qui ont participé à ces activités. Il faut citer notre secrétaire Danièle Le Boulengé qui gère notre secrétariat avec une gentille efficacité.

Allocution du Président, le Docteur Jean GELIN : vie et réalisations de l'A.M.Lg

« Je ne vais pas reprendre tout ce que vous a dit le Docteur MORSA dans son rapport qui est très bien fait. Vous avez devant vous un Président heureux : l'A.M.Lg va bien ! ».

L'A.M.Lg envisage l'avenir avec confiance.

Les cotisations rentrent bien et les activités organisées sont bien suivies.

L'analyse faite il y a maintenant plusieurs années, reste vraie : l'A.M.Lg doit être rajeunie et féminisée.

Il faut tenir compte que plus de la moitié des jeunes médecins diplômés appartient au beau sexe et que nos consœurs méritent une meilleure représentation et une meilleure participation.

Suite à la prestation brillante de deux jeunes diplômés lors de la proclamation des résultats, fin juin 2009, un projet de grande envergure a germé : l'organisation d'une « Revue de la Médecine ».

Cette revue doit attirer l'intérêt des jeunes, elle est l'occasion de s'y investir, dans le cadre de l'A.M.Lg. : elle devrait avoir des prolongements.

Plusieurs rencontres ont déjà eu lieu, les auteurs des textes, dont le talent fut une révélation, sont motivés et actuellement, peaufinent leur rédaction.

Pour réussir dans cette grande aventure, nous nous sommes associés au Fonds Léon Frédéricq et l'AREM.

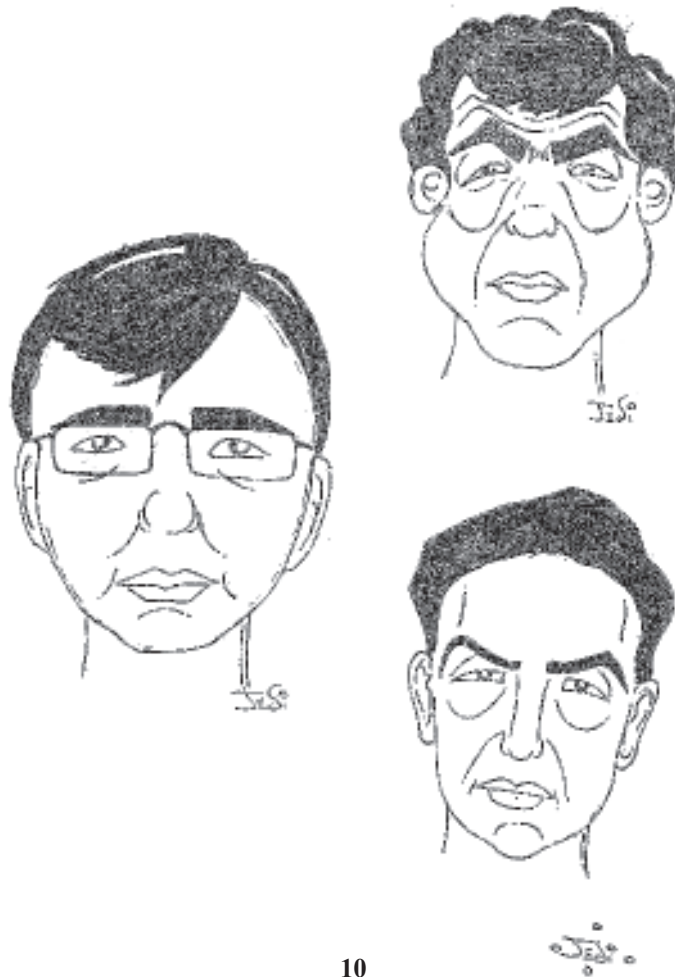
D'emblée et très généreusement, le Professeur Vincent GEENEN s'y est largement impliqué, de même que les représentants de l'AREM.

Compte-rendu concernant l'équipe de foot de l'A.M.Lg

L'A.M.Lg foot se porte toujours bien.
Malgré l'absence de participation aux jeux mondiaux de la médecine cette année, nous sommes heureux d'avoir gagné le championnat interfacultaire de l'ULg.
Notre dernier trophée date de 2008.
Ce qui est encourageant pour l'avenir, c'est d'y avoir rencontré des équipes composées essentiellement d'étudiants en médecine.
Alexandre DEQUINZE, Pierre LABALUE, Pascal MARCHETTI, Raphaël PIETTE et bien d'autres sont de futur renforts pour les années à venir.

Dr Jean-Claude PIETTE.

Caricatures des Docteurs JEDIDI ...



Soirée d'hommage aux Médecins Jubilaires Promo « 1961 »

Cette soirée aura lieu **le vendredi 17 juin 2011**, au Château de Colonster

Programme :

18 H 30 : Accueil par le Président de l'A.M.Lg
19 H 00 : Soirée académique
21 H 00 : Cocktail d'înatoire

25 confrères seront présents cette soirée :

ADRIAENS Georges
BAIDAK André
BALLAT Georges
CLOOS Frans
CORNET Jacques
CORNET Philippe
COURTOIS Christiane
DAENEN Léon
DIVERSE Pierre
FERON Alfred
FISSETTE Jean
JANS Robert

KAISER Fernand
LEBEAU Jean-Marie
LEMMENS Michel
POUCET Christian
ROBEYNS Jean
SCHILLINGS Léon
STERPIN Pierre
THOMAS Georges
THOMAS José
TRIFFAUX Henri
VANHAKENDOVER Serge
WASTERLAIN Claude

Tous les membres de l'A.M.Lg sont les bienvenus !

Soirée « A.M.Lg – Etudiants »

Cette soirée aura lieu **le vendredi 24 juin 2011**, au Château de Colonster

Au programme : 18 H 30 – A la salle de Lecture (2^{ème} étage)

Accueil par l'A.M.Lg, la Faculté de Médecine et l'AREM
Le mot du Professeur G. MOONEN, Doyen de la Faculté de Médecine de l'ULg
Présentation de l'A.M.Lg par le Docteur J. GELIN, Président
Le mot de la Présidente de l'AREM, Mademoiselle S. CHARPENTIER
Conférence du Professeur J. WINAND, Doyen de la Faculté de Philosophie et
Lettres de l'ULg : « La médecine au temps des Pharaons ».

Cette soirée sera suivie d'un cocktail d'înatoire permettant les échanges entre
les étudiants des 3^{ème} et 4^{ème} masters, des professeurs, des maîtres de stages,
des médecins généralistes et spécialistes.

Rencontre avec des professionnels de firmes pharmaceutiques,
et d'organismes assureurs et bancaires

Renseignements : A.M.Lg (tél. 04-223.45.55 – e-mail : amlg@swing.be)

L'argot médical

Comme toute langue de spécialité, le langage médical recèle un argot mêlé à des éléments de français médical familier.

On peut y rencontrer des expressions assez cocasses, à la limite du vulgaire, comme enlever la nursery mais garder la salle de jeu qui s'applique à une hystérectomie combinée à une vaginoplastie, (1) ou avoir la vérole et un bureau de tabac qui signifie présenter des pathologies indépendantes les unes des autres (1).

On y rencontre des acronymes comme delta charlie delta, (2) appellation tirée du code radio des pompiers pour indiquer un patient décédé ou P.P.H. signifiant ne passera pas l'hiver. (1)

L'entorse nasale représente l'intoxication alcoolique aiguë comme l'angine de comptoir la pancréatite alcoolique aiguë (2). Être rond comme une queue de pelle, être givré, être gris ou noir représentent des états d'intoxication alcoolique. (3)

L'appendoc (1) signifie l'appendicite (1) ; faire de la bistourite aiguë, opérer à tort et à travers, on parle également chez un opérateur de prurit chirurgical ; une tronchectomie est une opération importante du visage (1), une totectomie consistera à essayer d'enlever un maximum d'organes de la cavité du petit bassin.(4) .

Le gazier (1) est l'appellation humoristique de l'anesthésiste; le chirurgien dur est un orthopédiste ou un traumatologue contrairement au chirurgien mou qui est un chirurgien viscéral. (2).

Dans l'argot chirurgical, plier quelqu'un signifie qu'on n'a pas pu le sauver(1). On parlera aussi de crassome pour une affection au pronostic fort sombre (2).

Passer du blanc, veut dire transfuser du plasma, passer du rouge, transfuser des globules (1), jeter du brun signifie couvrir d'isobétadine (2).

Un mauvais chirurgien se dit parfois un coupeur de mou (1) ; L'appellation wallonne docteur en pihôte (3) signifie à la fois un urologue et un mauvais médecin. (3), tout comme l'appellation un morticole (3). Les causes du décès se constateront le plus souvent chez MORGANI (2) où l'on va au tiroir (1) cad à la morgue.

Chauffer signifie avoir de la fièvre (1), la dénomination savoureuse de chaude pisse désigne la blennorragie.

Un patient SIGMA est un syphilitique (3), un patient C2H5OH +++ quelqu'un qui est en état d'intoxication alcoolique (3). Tout le monde sait depuis la célèbre publicité ce que signifie HIV+, c'est pourquoi il semble préférable de marquer le dossier d'une pastille de couleur ou d'écrire OKT4/OKT8 effondrés (3) .

Un bobologue est un médecin qui ne traite que des affections insignifiantes, la bobologie étant l'ensemble des pathologies insignifiantes voire inexistantes (1).

On rencontre ainsi de très savoureuses expressions savoureuses argotiques ou familières en médecine. Les bacheliers et masters en traduction formés conjointement par l'ULG et la HEL auront, s'ils se spécialisent dans le domaine médical à se constituer une banque de mots équivalents pour chacune des langues qu'ils pratiquent de manière à éviter des contre-sens toujours malheureux. N'est-il pas en effet ridicule d'affirmer à la fin d'un colloque : And now let's all be gay pour vouloir exprimer le fait de se réjouir quand on connaît la signification de gay comme étant celle d'homosexuel en anglais ?

En traduction comme en médecine et plus particulièrement en traduction médicale, l'art est long, la vie est brève, l'occasion fugace, l'expérience difficile comme le proclamait déjà HIPPOCRATE.

Dr André NOSSENT (Licencié en philosophie).

Bibliographie

- 1) Recensement de l'argot et du français familier en milieu médical/ABC de la langue française (<http://www.languefrancaise.net/argot/RecensementMedecine>).
- 2) Nossent (A) : « Terminologie française des mots familiers du médecin, quelques petites réflexions sans prétention in Bull Amicale Jonfosse n°102, pp 17-18
- 3) Nossent (A) Terminologie médicale ECSSAC/HEL Notes de cours à l'attention des étudiantes en secrétariat médical 2009-2010 – tome I et II – 150 P.

Humour

Examen

J'étais en train de me promener avec ma fille de 4 ans, quand elle a ramassé un objet sur le sol. Elle était sur le point de le mettre en bouche : je le lui ai pris et lui ai dit de ne pas le refaire.

"Pourquoi ?" a-t-elle demandé.

"Parce qu'il était à terre et on ne sait pas d'où il vient. Il est sale et probablement plein de germes" répondis-je.

Ma fille me regarda avec admiration et me demanda : "Maman, comment sais-tu tout cela ? Tu es si intelligente ...".

J'ai tout de suite répondu : «Toutes les mères savent cela, ça fait partie de l'examen pour être maman».

«On doit connaître ces choses, sinon on nous permet pas d'être maman».

Nous avons marché en silence quelques minutes.

Quand elle a évalué les informations reçues, elle me dit :

- «Ah, je vois. Si tu rates l'examen, tu deviens un papa !».

- «Exactement», répondis-je avec un grand sourire.

Blaguounettes ...

Un homme vient à mourir.

Aux funérailles, le curé se répand en éloges pour le défunt : un bon mari, un bon chrétien, un père exemplaire...

La veuve se penche vers son fils et lui dit à voix basse : « Va donc voir dans le cercueil si c'est bien ton père ».

Un Italien à l'hôpital attendait que sa femme finisse d'accoucher.

Il y en a cinq, dit l'infirmière.

Oh là, dit l'Italien tout fier, j'ai un bon fusil !

Vous devriez le nettoyer... tous les cinq sont noirs.

Un couple se promène en ville.

- Mon amour, tu ne m'achèterais pas un beau collier ?

- Pourquoi, tu en as marre de te promener en liberté ?

- "Les nouveaux voisins sont tellement amoureux", s'exclame l'épouse à son mari.

"Il l'embrasse, la caresse, la prend dans ses bras. Pourquoi, ne fais-tu pas la même chose ?"

-"Parce que je ne connais pas la voisine".

Service des carrières

Je cherche des remplacements à effectuer

- M.G. ULg 91 se propose d'effectuer des remplacements pour la région de Liège. Dr Luc MOTTARD – GSM : 0475-730.731. ou (lmdoc@teledisnet.be).

Offre d'emploi médical

- Cherche médecin pour remplacement 1jour/semaine, connaissance des sutures et plâtres pour centre d'urgences traumatologiques au centre de Liège.
Contact : 04-223.36.36 (9H-16H).
- A remettre : centre chirurgical d'urgences avec clientèle ± 30 ans d'activité (salle d'opération équipée, salle de plâtre, 2 cabinets de consultations, salle d'attente, secrétariat) informatisation administrative et comptabilité. Situé à Liège près gare Guillemins avec parking privé. Conditions de reprise à discuter. Contact après 19H au 0476/204.303.

Matériel médical à vendre

- A vendre suite à un décès : un laser (coût à l'achat : 5.000 euros), un appareil professionnel pour le traitement de la cellulite (coût à l'achat : 7.000 euros), petit matériel médical (gynécologique et autres petits instruments de toutes sortes).
Contact : Madame Annette ESPREUX-VRANCKEN : 0496-62.24.14.

Paramédical - Secrétariat – Technique

- Secrétaire médicale. Disponibilité immédiate. Temps plein ou partiel.
Contact : Madame Laurence VANHAEREN : 0496-52.71.33 – laurence.vanhaeren@yahoo.fr
- Laboratoire de la région liégeoise recherche des infirmières expérimentées dans les prises de sang.
Tél. : 04-337.71.60 ou G.S.M. : 0474-97.33.34

Immeubles

- Bureau à louer pour toutes professions au Centre Médical DISCCA-Liège asbl
Renseignements : Madame Carolle THIRY – 04-223.44.16 de 13 H à 17 H.
- A vendre à Herve, rue de la Station, 11-13 : en plein centre, excel. et spac. maison, partie privée + prof. (actuel. cabinet médical), 2 entrées distinctes. TB état, cuisine équip., 5 grandes chambres, garage, cour, DV, chauff. central mazout. A visiter ! 190.000 euros. Contact : 087-88.16.16- www.nyssen.be.

Nos amis disparus



Nous avons le regret de vous annoncer
les décès de nos Confrères

A leur famille, l'A.M.Lg a présenté ses condoléances et ses sentiments de sympathie.

Il s'agit des Docteurs :

- Léon BODY (ULg 1946), décédé le 15 août 2009
Route de Huy, 22 – 4280- HANNUT
- Jules CHARLIER (ULg 1939), décédé le 14 mai 2011
Chaussée Churchill, 32 – 4420 – SAINT-NICOLAS
- Jules HAOT (ULg 1958), décédé le 5 mai 2011
Avenue de la Corniche, 10 – 1310 – LA HULPE
- André HARDY (ULg 1972), décédé le 8 mai 2011
Rue Clémenceau, 2 – 4430 - ANS
- Henri LEFIN (ULg 1953), décédé le 21 avril 2011
Rue de la Ferme, 60 – 4430 – ANS
- Jean-Pierre MICHEL (ULg 1957), décédé le 2 décembre 2010
Rue de l'Ecole, 63 – 4840 - WELKENRAEDT
- Anne SANDRON (ULg 1973), décédée le 28 avril 2011
Rue des Armuriers, 33 – 4671 - BARCHON

Docteur Jean GELIN.

Cet été, prenez un air très suédois.

La Saab 9-3 Cabrio Griffin est un cabriolet extrêmement suédois. Sportif et séduisant. Confortable et pratique. Raffiné et sûr. Avec sa capote triple épaisseur recouvrable en 25 petites secondes, il s'adapte toujours au temps qu'il fait. Comme aux temps qui courent, grâce à ses motorisations turbo. Un cabriolet idéal pour les 4 saisons. Pour 4 adultes. Pour être unique.

Profitez maintenant des conditions spéciales sur la Saab 9-3 Cabrio Griffin avec jusqu'à € 6.450* d'avantages.

*Exclusivement sur la Saab 9-3 Cabrio Griffin 1.8T. Les autres conditions de vente sont disponibles sur le site www.saab.be. Les conditions de vente sont disponibles sur le site www.saab.be.

© 2007 Saab Automobile AB. Tous droits réservés.



saab.be

5,2 - 8,6 L/100 KM • CO₂ 137 - 199 GR/KM

SAAB

BEHERMAN LIEGE - Boulevard de Douai, 32 - 4020 Liège - 04/340.26.40